

Arno Schmidt, *Paesaggio lacustre con Pocahontas*, Zandonai 2011

## COMMENTARIO DI DARIO BORSO\*

Per la prima volta, qui AS costruisce il suo testo su foglietti (*Zettel*), che fanno da mattoncini del testo finale – un sistema che non abbandonerà più, ma solo qui i foglietti (638 in tutto) contengono non già meri spunti, ma porzioni consistenti di testo. Sicché qui disponiamo di tre livelli specifici di redazione: i foglietti, il manoscritto completo, il dattiloscritto per la stampa, i quali variano fra loro significativamente in diversi punti che riportiamo avvalendoci delle seguenti sigle:

FO: passo di un foglietto sostituito nel manoscritto.

F\_: passo di un foglietto cassato nel manoscritto.

MS: passo del manoscritto sostituito nel dattiloscritto.

M\_: passo del manoscritto cassato nel dattiloscritto.

AG: passo del dattiloscritto assente nel manoscritto.

Le sigle utilizzate per le opere di AS finora tradotte in italiano sono:

ENT *Enthymesis ovvero Q.V.O.*, in AS, *Alessandro o Della verità*, a cura di E. Picco, Einaudi 1965.

LEV *Leviatano o Il migliore dei mondi*, a cura di R. Berardi Paumgartner e E. Picco, in “Il Menabò di letteratura”, IX, 1966.

GAD *Gadir ovvero Conosci te stesso*, in AS, *Alessandro...*, cit.

BRA *Brand's Haide*, a cura di D. Pinto, Lavieri 2007.

SPE *Specchi neri*, a cura di D. Pinto, Lavieri 2009.

FAU *Dalla vita di un fauno*, a cura di D. Pinto, Lavieri 2006.

COS *Cosma ovvero La montagna del nord*, in AS, *Alessandro...*, cit.

TIN *Tina o Della immortalità*, a cura di M.T. Mandalari, in “Carte segrete”, III, 1967.

ATE *Ateo ? – Altroché !*, a cura di D. Borso e D. Pinto, Ipermedium 2007.

Infine:

BV *Die Bibliothek AS. Ein kommentiertes Verzeichnis seiner Bücher*, ed. da D. Gätjens e G. Jürgensmeier, AS Stiftung, Bargfeld 2003.

DI Diario di Alice Schmidt per i giorni 21-26 giugno 1953, in AS “*Seelandschaft mit Pocahontas*”. *Zettel und andere Materialien*, a cura di S. Fischer e B. Rauschenbach, AS Stiftung, Bargfeld 2000. (Rispetto a DI, la ripartizione dei capitoli nel testo è: i, domenica sera 21 giugno; ii-vii, lunedì 22 giugno; viii-xi, martedì 23 giugno; xii-xiv, mercoledì 24 giugno; xv-xvii, giovedì 25 giugno; xviii, venerdì mattina 26 giugno.)

\* A differenza di altre opere di AS, questa non ha finora avuto un commentario a parte. Non mi sarei caricato dell'onere senza il sostegno della AS Stiftung, che qui ringrazio.

### PAG. 3

Foto i, da inserire tra “esistesse ! /” e “/ La Renania”.

**Rattatá.** Onomatopeico, in tedesco designa tanto il treno quanto una mitragliatrice.

**Kyll.** Piccolo affluente della Mosella, in cui sfocia a nord di Treviri.

**semiaddormentato e sciapo.** MS: “piccolo e indegno”.

**pensieri-tunnel.** Sopravvenienti di fronte a una ragazza, mentre il treno passa un tunnel?

**bordo oro.** Di “Goldrand des Abends [bordo oro della sera]” aveva parlato Jean Paul in *Erste biographische Belustigung* (sera del 28.IV.1795).

**L’eterno bambino.** Cfr. *puer aeternus* di Ovidio (*Metamorfosi*, IV, 9-30, BV 99).

**grattacielo [...] a Colonia.** Alto 56 m., fu fatto erigere nel 1952 dalle Assicurazioni Gerling.

**tessera di profugo.** Nel dopoguerra 10 milioni di tedeschi raggiunsero la Germania occidentale dai territori a est dell’Oder.

**Se fossi degno dell’ultima riduzione.** AG. Del 50%, scadeva il 30.6.1953.

**Saar.** Affluente della Mosella, in cui sfocia a sud di Treviri.

**Serrig.** Paese ai piedi di Kastel, importante snodo ferroviario. Tutti i diretti fermavano lì, compreso questo delle h. 17<sup>34</sup>.

**dogana.** Fino al 1957 il Saarland, occupato nel dopoguerra dai francesi, resterà Stato autonomo.

**Svizzera sassone.** Sächsische Schweiz è detto invero il circondario montuoso di Dresda.

**bolle.** F\_: “acquose”. *Blase*, usato anche nel senso di combriccola.

**da me salì [...] esistesse.** Passo incriminato per blasfemia, § 166 del Codice Penale tedesco (cfr. J.P. Reemtsma e G. Eyring, *In Sachen AS. Prozesse 1 & 2*, Haffmans, Zürich 1988).

**ragazze in gita [...] Gesù.** Eguale descrizione in DI.

**Suwa.** Primo detersivo universale tedesco, della Henkel.

**l’Ana [...]fonti calde.** *Genesis*, 36, 24. A proposito di varianti, la *Vulgata* (BV 801) dice *aquas calidas*, mentre Lutero (BV 800) *Maulpferde* [mulì].

**compelle intrare.** “Costringi a entrare”, in latino nel testo, *Luca* 14,23 (da Agostino in poi citato per costringere gli eretici all’ortodossia).

**non un passero cade dal tetto.** *Matteo* 10, 29.

**10 milioni.** In effetti, circa la metà.

### PAG. 4

**Gerolstein.** Cittadina a mezzavia tra Treviri e Colonia.

**festival sigfridici.** DI: “Manifesti del festival con personaggini in colori sgargianti che gesticolano selvaggiamente”.

**una guardia [...] cartello-scudo.** AS pensa allo scudo degli opliti greci?

»Elle est« : »Elle [...] fuori. AG. “Elle est [Lei è]”, in francese nel testo: onomatopeico, trascinato dall’antecedente “Iste” e soprattutto dalla fumante dirimpettaia.

**Quadrati magici.** Schieramento di numeri distinti in una tabella ove la somma dei presenti in ogni riga, colonna e diagonali dà lo stesso numero.

**Il prospetto di Cooperstown.** Inviato a AS dalla sorella emigrata negli USA: *Historic Cooperstown, New York: Village of Great Museums telling the American History*. FAU 84-85.

**patria del baseball.** Nel 1939 un albergatore di Cooperstown eresse la National Baseball Hall of Fame, millantando che lì era nato il baseball.

**James Fenimore Cooper.** L'autore de *L'ultimo dei Mobicani* (1826) visse nella città fondata dal padre sulle rive del lago Otsego (New York). BRA 24; SPE 17, 37, 67, 75; FAU 42, 93.

**Deerslayer.** In inglese nel testo, BV 511.3. *Il cacciatore di cervi* (1841) fa parte dei *Leatherstocking Tales*.

**Pioneers.** In inglese nel testo, BV 511.10. *I pionieri* (1823) inaugurò la serie dei *Leatherstocking Tales*.

**terzo della compagnia.** AG. Cfr. Fr. Schiller, *Die Bürgschaft* (1798): "Ich sei, gewährt mir die Bitte, / In eurem Bunde der dritte! [Concedetemi deh ch'io sia / il terzo della vostra compagnia]", BV 294.1.

**Home as found.** In inglese nel testo, BV 511.18. *Di ritorno a casa* (1838) narra di un cinico direttore di giornale.

**gli yankees.** MS: "voi yankees". In inglese nel testo.

**La Renania.** Dal 1950 suddivisa in tre Länder: Saarland, Renania-Palatinato (Treviri) e Nord Reno-Westfalia (Colonia).

**la coincidenza andò liscia.** DI: "Viene buio. Dormicchio un po'. – Breve fermata di cambio a Colonia (unica volta comunque)".

**lui.** FO: "un operaio".

**Fritz.** Diminutivo di Friedrich, durante la seconda guerra mondiale usato dagli anglo-americani in senso equivalente al nostro "crucco". In *The Life of Sir Walter Raleigh* (1695) John Aubrey riporta uno scambio di battute analogo in analoga situazione: "sweet Sir Walter, what doe you me ask? Will you undoe me? Nay, sweet Sir Walter! Sweet Sir Walter! Sir Walter!"

**Bacino della Ruhr.** A nord di Colonia, zona industriale per antonomasia (carbone e metallurgia).

**dono divino.** *Ecclesiaste* 5, 19.

**viaggiava con me fino a Münster.** AG. Città extracircondariale della Renania, sede universitaria, a mezzavia tra Colonia e il Dümmer.

**riuhelîn.** "Aiuola", in altotedesco nel testo (Riue = Pelzwerk, cfr. M. Lexer, *Mittelhochdeutsche Taschennörterbuch*, 1897<sup>5</sup>, BV 37).

**Heinrich von dem türflîn.** Autore epico bavarese pressoché ignoto, operò nella prima metà del XIII secolo.

**Diu Crône.** *La Corona*, poema appartenente al ciclo di Re Artù.

**tracciante.** Di proiettile con carica pirotecnica atta a segnalazione.

**Ibbenbüren.** Cittadina a mezzavia tra Münster e il Dümmer. Lì combatté AS a inizio aprile 1945.

**carri lanciafiamme.** *Flammerpanzer* i tedeschi chiamavano, oltre ai lormodelli, i *Crocodiles* inglesi.

**osservatore avanzato dell'artiglieria.** Graduato che dà informazioni per il puntamento degli obici.

**battaglia nella foresta di Teutoburgo.** Svoltasi il 9 d. C. tra Ibbenbüren e il Dümmer, vide Roma sconfitta dai Germani di Arminio (immortalata da Friedrich G. Klopstock e Heinrich von Kleist).

**1945 dopo Christie.** AG. Meno famosa questa tra americani e tedeschi. Christie invece di Christus, omaggio blasfemo ad Agatha?

**Chiaroveggenza, sogni premonitori.** Cfr. “Speculazione trascendente sull'apparente disegno intenzionale nel destino dell'individuo”, in A. Schopenhauer, in *Parerga und Paralipomena*, 1851, BV 747.1, 5. GAD, 60.  
**second sight.** AG. “Seconda vista”, in inglese nel testo. L'espressione compare in “Saggio sulla visione degli spiriti e su quanto vi è connesso”, in *Parerga und Paralipomena*, cit.

**il tempo viene [...] percepibile.** Cfr. E. Dacqué, *Umwelt, Sage und Menschheit. Eine naturhistorisch-metaphysische Studie*, Oldenbourg, München-Berlin, 1928<sup>5</sup>, BV 7271. ENT, 11.

## PAG. 5

**“In verità”.** Stilema evangelico.

**(che nondimeno sono “naturali” !).** AG.

**Se poi tosto [...] cervelli.** Passo incriminato, § 166.

**“prova decisiva di un'anima immortale”.** Rinvio alle tre prove del *Fedone* platonico, BV 102, 2, e all'uso cristiano fattone.

**materia luminosa.** Termine della fisica settecentesca, cfr. L.V. Brugnatelli, *Ueber die verschiedenen Zustände, in welchen der Lichtstoff vorkommt* (1800) e J. J. Berzelius, *Lehrbuch der Chemie* (1825).

**ectocotilizza.** L'ectocotile, organo riproduttivo maschile dei cefalopodi, si stacca alla base per portarsi sulla femmina: caduco, viene rigenerato successivamente. COS, 481.

## PAG. 7

Foto ii, da inserire in testa.

**klexografie.** Precursore di Hermann Rorschach, Justinus Kerner in *Klexographien* (1857) proponeva 50 macchie ricavate premendo tra loro due fogli di carta sui quali erano state fatte cadere gocce d'inchiostro.

**occhio [...] di gatto.** Pietra dura di quarzo misto ad amianto.

**ciminiera.** Della Schöma, fabbrica di materiali ferroviari.

**akimbo.** Termine inglese di oscura origine, designa nei film western l'uso di due pistole contemporaneamente.

**Girl of the Golden West.** Leit-motiv del western omonimo di Robert Z. Leonard (1938), o “Ch'ella mi creda libero e lontano” da *La fanciulla del West* di Giacomo Piccini? BRA 54.

**cantabit vacuus.** Giovenale, *Satire*, X, 22: “Cantabit vacuus coram latrone viator [Il viandante con le tasche vuote può cantare in faccia al ladro]” (esergo al cap. V di W. Scott, *The Fortunes of Nigel*, BV 578, 1).

**chi vaga ozioso fischia bene.** Parodia di: “Wer mußig geht / singt nicht Herzensdank [Chi vaga ozioso / non canta un vero grazie]”, da *Beim Abendessen* (1794) di Johann H. Voß.

**mondo di silhouettes.** Probabile rinvio a M. Bense, *Plakat Welt. Vier Essays*, Deutsche Verlagsanstalt, Stuttgart 1952, BV, 347.2.

**Diepholz.** Cittadina 10 km. a nord del Dümmer. DI “Alle 3<sup>h</sup> in Diepholz. Già bello chiaro. A. vorrebbe fotografare la carta della città, ma c'è troppo poca luce”.

**Corso, Via della Stazione, Castello.** Tuttora così la segnaletica di Diepholz, avara di nomi propri.

**graticci quadri.** L'antica architettura a graticcio è particolarmente concentrata in Bassa Sassonia. Descrizione più dettagliata in DI.

**“Dio benedica questa casa”.** Il motto completo suona: “Gott segne dieses Haus, die da gehen ein und aus [Dio benedica questa casa, quelli che entrano e quelli che escono]”.

**Partito socialista del Reich.** SRP, partito di stampo nazista fondato nel 1949 e messo fuorilegge nel 1952.

**non per 1.000 millibar.** Ossia non a causa della pressione atmosferica (che è precisamente di 1013,25 mbar).

**Il pellicciaio.** W. Schmidtbonn, *Der Pelzhändler. Seltsame Geschichte eines Verzauberten* (1926), BV 443.16.

**Zerkaulen.** Heinrich, ex-pennivendolo di Hitler, † 13 febbraio 1954.

**rocca.** Risalente al secolo XI, fu distrutta durante la guerra dei Trent'anni e via via ricostruita.

**lenticchie d'acqua.** (*Lemna minor*) *Entengrütze*, letteralmente: “tritello delle anatre”, da noi dette anche ranine.

**passati.** Nel duplice senso di antichità e di tempi verbali.

**Il grande lago [...] nuvola.** La prosa echeggia Cooper (ma il Dümmer era esteso solo 5x3 km).

**tra Venere e Giove.** Il 22.VI.1953 Venere sorse alle 2<sup>h</sup> c.a, Giove un'ora dopo, il sole alle 4<sup>15</sup>. Alle 4<sup>10</sup> a occhio nudo Giove appariva 10° sull'orizzonte a est, Venere a 20°, più a sud di 15°. La loro distanza era dunque di 18° (equivalenti a 40 lune contigue all'orizzonte).

**Touropa.** Agenzia turistica di massa fondata a Monaco nel 1951.

**Osnabrück.** Città industriale non lontana da Ibbenbüren.

## PAG. 8

**Erich Kendziack.** Davanti al giudice il 28.8.1955 AS dichiarò: “Erich è un mio conoscente dal tempo di guerra, dell'Alta Slesia”.

**il Vostro Conoscente.** MS: “– cià, come chi?”. Sapremo al cap. xvii.

**6 piedi.** Circa 1,80 m.

**ci strappammo le mani alla teutonica.** BRA 51 (e cfr. l'incipit di *Deerslayer* di Cooper: “Man meets man”).

**vapeurs.** In francese nel testo. Modo ricercato per designare flatulenza.

**200 sacchi al mese.** Nel 1953 il salario medio di un operaio comune era di 300 marchi. BRA 89.

**polacchi manolesta.** Proverbiale la loro propensione al furto (tanto che *polen* = rubare).

**Haguenau.** Cittadina alsaziana occupata nel 1940 dai tedeschi e ribattezzata Hagenau. AS vi stazionò da gennaio a ottobre 1941.

**Norvegia.** Conquistata dai tedeschi nel 1940. AS fu di stanza al Romsdalfjord dall'aprile 1942 al gennaio 1945.

**Partito Popolare di Unità tedesca.** GVP, fondato nel 1952 dal futuro presidente Gustav Heinemann, su posizioni pacifiste-neutraliste.

**SPD.** Partito socialdemocratico tedesco, ricostituito nel 1946.

**: chi mi proletarizza [...] comunista !.** AG.

**riarmare.** Avverrà nel 1955, con l'entrata nella NATO.

**Parlamento.** Qui *Reichstag*, anche se dal 1949 era *Bundestag*.

**CDU.** Partito democristiano fondato nel 1945, nelle elezioni del 6.9.1953 sfiorò la maggioranza assoluta.

**7 anni.** M\_: “nella merda!”.

**Zona Est.** D’occupazione sovietica. Madre e sorella di Alice vivevano a Berlino-Est.

## PAG. 9

**Radio Nordovest.** Il Nordwestdeutsche Rundfunk trasmetteva da Amburgo (zona d’occupazione inglese).

**“Qui parla Berlino”.** Berlino avrà una radio sua solo nel 1954.

**(Cultura occidentale [...] vita !).** AG. DI del 5.6.1954 “A. inserisce ancora qualcosa di giusto in Pocahontas. Io lo metto in guardia, lui però spiega che ha preso solo i pochi punti che sono nati in certo modo come eco di questo tema, e così le apparterrebbero”.

**Goethe.** Passò a Weimar gli ultimi cinquant’anni della sua vita.

**Repubblica [...] Democratica.** La BRD e la DDR si costituirono nel 1949; alla seconda apparteneva Weimar.

**Schiller.** Nel 1783 fuggì dal carcere di Mannheim per trasferirsi a Lipsia e Dresda, e infine a Weimar.

**Kaliningrad.** Così fu ribattezzata dai sovietici nel 1945 Königsberg, dove Kant aveva trascorso tutta la sua vita.

**Coca-Cola.** Contrastata dai nazisti con l’Afri-Cola, sfondò in Germania dopo la guerra.

**pace alle capanne, guerra ai palazzi.** “Friede den Hütten! Krieg den Palästen!”, cfr. G. Büchner, *Der Hessische Landbote* (1834), BV 155.

**NSU.** Allora la maggior fabbrica mondiale di motocicli. Il modello è verosimilmente la 250 Max, in produzione dal 1952.

**misurazione a pollice.** Metodo per misurare le distanze, a braccio steso e pollice alzato.

**statale 51.** Qui *Reichstrasse*, anche se dal 1950 era *Bundesstrasse*. DI “Bella strada larga, la stanno riparando proprio ora. Sarebbe ottima per il tandem. Molti camion rimorchio sono già in strada”.

**ruggerie : [...] intendeva !).** MS: “Dannati poliziotti!”.

**“No-te-volissimo ! !”.** In E.A. Poe, *The Man that was used up. A tale of the late Bugaboo and Kickapoo Campaign* (1839), BV 575.1.2, il protagonista Beau ripete spesso “remarkable”. LEV 143, SPE 67.

**, striscioni di nuvole rosso sovietico all’est.** AG.

## PAG. 10

**Lembruch.** Unico comune del Dümmer, mezzo migliaio di abitanti sulla riva orientale.

**Il Nuovo Stabilimento Balneare.** DI “Lo stabilimento al lago, davvero distinto. Lì finiremmo di sicuro presto i nostri soldi”. Distrutto da un incendio trent’anni fa.

**: »Mai stufe di rimirarsi il muso piatto !«.** AG.

**Daladda, daladda.** “Thalassa! Thalassa! [Mare! Mare!]”, grido con cui i soldati greci davanti al Mar Nero salutarono nel 400 a.C. la fine delle loro peripezie, stando a Senofonte, *Anabasi*, I, V 8. E cfr. H. Heine, *Die Nordsee*, 2° ciclo: “Und frei aufatmend begrüß ich das Meer, / Das liebe,

rettende Meer -- / Thalatta! Thalatta! [E sospirando di sollievo saluto il mare / il caro, salvifico mare – / Thalassa! Thalassa!]

**Purtroppo le [...] stavolta).** AG.

**Carlo il Biotto.** Inesistita sineddoche di Carlo il Calvo, imperatore del Sacro Romano Impero.

**cede da entrambi i lati.** DI “In mezzo ha come una groppa ed è pericolosissima. Su un lato un muro di torba”.

**comunale.** È la Landestrasse 853 (detta anche Lembrucher Strasse).

**Dümmerlohausen.** Frazione di Lembruch, sulla riva ovest del lago.

**Par niente male.** *Sieht gar nich dumm aus.* Dümmer viene da deep/dunkel Meer, ma in sé è il comparativo di dumm (= scemo).

## PAG. 11

, **Schockemöhle.** AG.

**Tell.** Così in DI si chiama il cane della Pensione Schomaker.

**que tal.** “che significa?”. In spagnolo nel testo.

## PAG. 13

Foto iii, da inserire dopo “sommesse insieme).”.

**“come gli antichi [...] morte”.** Cfr. G.E. Lessing, *Wie die Alten den Tod gebildet* (1769), BV 251.1, 13/2. SPE 75.

**irochese.** Gli Irochesi abitavano le sponde dell’Otsego.

**traliccio dell’alta tensione.** MS: “palo per la corda del bucato”.

**Gleiwitz.** Città della Slesia fino al 1945 (l’attuale Gliwice polacca), sede del casus belli che il 31.8.1939 portò all’invasione della Polonia. Pieronje bei Gleiwitz è espressione altoslesiana per: “Accidenti!”.

**Perché usi [...] LUI !.** Passo incriminato per pornografia, § 184.

**δ-cefeidi.** F\_: “: grandi circa il doppio si dovrebbero stimare molte distanze”. Stelle variabili di cui nel 1952 Walter Baade ristabilì le distanze galattiche, fissate mezzo secolo prima da Henrietta S. Leavitt. FAU, 26.

**di un nuovo angolino strappato.** AG.

**Pensione completa [...] giorno.** Stessa cifra riportata in DI.

**“dare è più bello che ricevere”.** *Atti* 20, 35.

**oldemburghese.** Il granducato di Oldemburgo, divenuto Land nel 1918 e assorbito dalla Bassa Sassonia nel 1949, si stende dal Baltico a Münster.

## PAG. 14

**collezione di uccelli.** DI: “Le pareti piene di uccelli imbalsamati, circa 120, e tutti presenti nel Dümmer. ‘La più grossa collezione privata di uccelli del Dümmer’”.

**fiocco.** MS: “pompon”. Stessa descrizione in DI.

**marushka.** Nome comunissimo in Polonia, immortalato nella canzone d’amore *Das Polenkind*.

**pavillon e culasse.** In francese nel testo. “Fusto” e “campana” sono le due parti maggiori del sassofono.

**fantasma notturno.** *Nachtgespenst* è detta la civetta in *Der Adler und die Heule* (1771) di Lessing.

**ripartizione delle sfere d'interesse.** Termine ricorrente durante la Guerra Fredda. All'inizio di *Deerslayer* di Cooper, stessa scena di spartizione delle donne.

**, vecchio routinier.** AG. In francese nel testo: "marpione".

**intanto 1.000 watt.** MS: "con un'occhiata da 1.000 marchi".

**rosespine.** *Dornroschen* (1812) è la versione dei fratelli Grimm (BV 196) de *La belle au bois dormant* di Charles Perrault.

**Rybnik.** Ai confini con la Cecoslovacchia, 100 km. circa da Gliwice.

## PAG. 15

**agrimensore.** Come il protagonista di ENT (ma cfr. F. Kafka *Das Schloss*, BV 399.1.3, e J.F. Cooper, *The Chainbearer*, BV 511.16, tradotto poi da AS col titolo *Der Landmesser*).

**lunghezza.** M\_: "(anche Erich era 1.82!)"

**, come in tutti i bassopiani.** AG.

**Confessioni di una bacinella d'hotel.** Rinvio parodico alle *Confessioni di un'anima bella*, t. VI del *Wilhelm Meister* goethiano BV 189.1.16-17, ma soprattutto all'*Autobiography of a Pocket-Handkerchief* di Cooper.

**farmer.** In inglese nel testo. DI "Chiedo in prestito al padrone un gran cappello di paglia a tesa larga per Arno. Di simili portano qui i contadini sui campi".

**del Connecticut.** MS: "dell'Arkansas, pioneers oh pioneers!". *Pioneers* è ambientato in Arkansas, nel Connecticut invece (tra indiani e puritani) *The Wept of Wish-ton-Wish* (1829), BV 511.33, 9, che AS traduce nel 1953.

## PAG. 17

Foto iv, da inserire tra "Avanti !k). /" e "/ Voltammo".

**magrissime.** M\_: "e giusto sopra l'acqua respiravano nel panno".

**muraglia gialla.** Può essere una condensazione tra muraglia cinese e Fiume Giallo, ma *Gelbe Mauer* è anche una via diretta delle Tre Cime di Lavaredo, in italiano "Spigolo Giallo", celebre perché uno dei primi sest gradi a venir scalati, negli anni 30.

**clipper.** Così erano detti gli aerei della compagnia statunitense Pan Am.

**ukulele.** Adattamento hawaiano di una chitarrina portoghese.

**monti Dammer.** F\_: "sui 150 m., e monti Stemmer". Alti uguale, questi stanno 10 km. a sud-est del Dümmer, mentre i primi 10 km. a ovest.

**: »Povera assicurazione incendi !k.** AG.

**"Sia lodato [...] preti".** Passo incriminato, § 166.

**, verosimilmente profughi.** AG.

**Grüß Gott.** Formula di saluto nella Germania cattolica: "Dio (ti) saluti", ma equivocato spesso in: "Saluta(mi) Dio".

**»; era un uomo fino.** AG.

**Münsterland.** Regione che prende il nome dalla città di Münster.

**stracattolico.** F\_: "Solo i dintorni di Treviri, Monaco e Czensuschau possono fare ancora concorrenza".

**La fattoria.** K.L. Immermann, *Der Oberhof* (1881), BV 228.1, 2/3.

**pavoncella.** Vanellus vanellus. DI “Lì! Kivì! Kivì! Una pavoncella, dice A., ed ecco vediamo sul vasto piano il tipetto gambalunga che chiama, chiazza nera sul petto e coroncina in testa”.

## PAG. 18

**Ollenhauer.** Erich, presidente della SPD dal 1952.

**Adenauer.** Konrad, presidente della CDU e cancelliere dal 1949.

**un diritto universale [...] 65 anni.** MS: “a 70 anni dovrebbe”.

**Maicomobil.** Scooter della Maico di Pfaffingen, lanciato nel 1951. Nel 1953 uscirono i veloci modelli M 200 e FANAL (a quattro marce).

**: ahàha : cristiani sì, ma allegri !.** AG.

**affitto [...] settimana.** Stesso prezzo in DI.

**costruire l'argine.** I lavori furono ultimati nell'estate 1952 (cfr. DI).

**isole di giunco.** DI “A. scopre un ulteriore cambiamento rispetto alla sua cartina, poiché oltre la diga percorribile di riporto non risulta la vegetazione di canne. Non è un canneto fitto, ma innumerevoli isolette di giunchi stanno sparse ovunque sicché si può vogare attorno ad esse”.

**; già tanto che non interrogò.** AG.

**“Far brunire [...] sole !”.** Passo incriminato, § 184.

## PAG. 19

**caccia a reazione.** Proveniente dall'aeroporto di Oldemburgo, fino al 1956 utilizzato dalla RAF inglese.

**: svasso maggiore [...] roba ? !«.** AG. Podiceps cristatus, compie immersioni fino a un minuto. DI “Sedemmo ancora un po' nella sala degli ospiti, a sfogliare le riviste. Il grosso uccello di stamattina lo identifichiamo ora indubitabilmente come svasso maggiore”.

**Avanti !«).** In italiano nel testo.

**, e l'acqua si agitò.** AG.

**il nome klopstockiano [...] affatto.** F.G. Klopstock, *Selma und Selmar* (1766), dove la soccorrevole eroina è disposta ad annegare con l'amato.

**civetta.** F\_ : “. O una capra incartapecorita”.

**sillabe straniere.** Pocahontas all'epoca era praticamente ignota al pubblico germanofono. Due le fonti schmidtiane, stando a una lettera del 21.6.55 a Wilhelm Michels: G. Bancroft, *Geschichte der Vereinigten Staaten* (1875) e l'articolo sul “Reader's Digest” (cit. nell'introduzione).

**braccio sempre avanti.** In Germania del Nord e in Francia “all'indiana”; in Italia “alla marinara”. GAD 69, 36.

**Io in canoa, lei in acqua.** DI: “C'è fondo, posso ergermi comodamente e camminare in acqua. Fondo un po' fangoso e molte piante acquatiche (belle). Ma mi metto a nuotare. Talvolta si urta però con ginocchia o braccia contro piante o si tocca il fondo. E A. voga o si dondola o si lascia trascinare e io nuoto e sono infinitamente felice”.

## PAG. 20

**dovei trascinarla.** DI “A. mi trascina anche un pezzo (io afferro la corda e mi metto dietro e A. pagaia). Evvival!”.

**di nuovo ancora.** MS: “qualcosa come ‘Così dura un po’ di più”.

**Nivea.** Azienda di cosmetici del gruppo Beiersdorf.

**eppoi si muove.** In italiano nel testo, invece di “E pur si muove!”, esclamazione attribuita a Galilei ma coniata da Giuseppe Baretta più di un secolo dopo. FAU 85.

**»Si. Pochi.«.** AS pensa forse all’Archaeopteryx, dotato di denti e penne (la scoperta del fossile, avvenuta in Baviera nel 1861, suffragò l’idea darwiniana di un’evoluzione dai rettili agli uccelli).

## PAG. 21

Foto v, da inserire tra “paleolitico. /” e “/ »Perché”.

**à la.** In francese nel testo.

**beccaccino [...] bela sempre.** Gallinago gallinago, quando si butta a peso morto, le penne della coda vibrano in belato. DI “Verso mezzodì nubi spesse. Torniamo veloci, un temporale si allontana a sinistra. A mezzodì in punto giungiamo in pensione. Lì spiegano gli uccelli a tre scolaresche”.

**beati.** *Matteo* 5, 3-12; *Luca* 6, 20-23.

**Volpoca.** MS: “Gazza”. Tadorna tadorna, della famiglia delle anatre.

**roundheads.** “teste rotonde”, in inglese nel testo: così detti i puritani di Cromwell, ché diversamente dai nobili avevano capelli corti. FAU 16.

**Schöpflinhausen.** Ditta di abbigliamento cheap per corrispondenza fondata nel 1930 a Haagen (Lörrach), a confine con la Svizzera.

**aquile di mare.** *Haliaeetus albicilla*, scomparse in Germania del Nord per via del ddt.

**Taccolcornacchiegasse.** *Corvus monedula*, *Corvus corone*, *Pica pica*: tutte della famiglia dei Corvidi.

**quindicenni.** M\_: “, a che mi serve un bel paio di stivali, dilagò nella sala”. Da una canzone ottocentesca degli artiglieri: “Was nützen mich ein paar lackierte Stiefel, / wenn and’re drin spazieren gehen [A che mi serve un bel paio di stivali / se ci passeggiano dentro altri]”.

**for beginners.** “Per principianti”, in inglese nel testo.

**mignattino.** (*Chlidonias niger*) *Trauerseeschwalbe*, letteralmente “rondine di mare in lutto”.

**Codice Penale.** F\_: “Meglio dunque tornare alle nostre due (che già educatamente sedevano e aspettavano)”. La corruzione di minorenni è trattata nello StGB al § 182, i furti forestali al § 242.

**mostro marino.** *Giobbe* 41, 14-34.

## PAG. 22

**Fox.** Sigaretta tedesca lanciata nel 1950 da Philipp Reemtsma, a contrastare l’inondazione americana.

**tsarevna.** In russo nel testo: figlia di zar e/o di zarina.

**La moglie [...] pietà.** Passo incriminato, § 166.

**: »Che così gusti meglio ?«.** AG.

**a 18 [...] espressionismo.** AS uscì dal diciottesimo anno il 17 gennaio 1933; pochi giorni dopo bruciò il Reichstag, e Hitler andò al potere. BRA 35, 78-79; SPE 18.

### PAG. 23

**edamer.** Versione tedesca (carré, cheap) dell'edammer olandese, SPE 11.  
**th' other way round.** “Al contrario”, in inglese nel testo.

**È tempo però per me !.** F\_: “Dunque 1 ora sotto”.

**pensivo.** Calco dall'inglese *pensive* (a sua volta dal francese *pensif*), compare solo in R. Hartmann, *Geschichte Hannovers von den ältesten Zeiten bis auf die Gegenwart*, 1886, I, 333, BV 881.

**Attenzione : il nemico è in ascolto.** Slogan nato nella prima guerra mondiale, diffuso durante il nazismo (presente nelle cabine telefoniche).

**(e tambureggiò [...] sprizza su !).** AG.

**gargantuesca.** Rinvio al *Gargantua e Pantagruel* di Rabelais, BV 175.2.

**Brehm.** I sei volumi dell'*Illustriertes Thierleben. Eine allgemeine Kunde des Thierreichs* (1864–1869) di A.E. Brehm, BV 1013, 3 (edizione in 13 tomi), FAU 317.

**fading.** In inglese nel testo. Fenomeno per cui un segnale elettromagnetico giunge al ricevitore con intensità discontinua.

### PAG. 25

Foto vi, da inserire in coda.

**verde tiglio.** MS: “gialli”.

**cappelli di paglia dura.** Twistringen, a pochi km. da Diepholz, è dal 700 il centro di produzione tedesco di tali cappelli.

**catabatici.** In discesa, dovuti a escursioni termiche.

**cristo amputato.** DI: “Il posto qui pare sia cattolico, perché si vedono molti cristi (anche se mancanti di qualche membro)”.

**scolle.** *Schlatthüten*, letteralmente “cappelli da brughiera”. DI: “Copicapo a forma di cuffia. Il viso è ben dentro, e la cuffia è molto inamidata, così le donne non vengono colpite dai raggi del sole”.

**orologio.** (*Oriolus oriolus*), dichiarato nel Nordrhein-Westfalen specie “altamente in pericolo”.

**S 5.** S[elma] 5 [lettere].

### PAG. 26

**inaspettatamente astuta.** MS: “allegra”.

**boombo.** Imenottero delle apidi. L'episodio è in DI.

**fece tutto sbagliato.** DI: “Dapprima è tutto oscillante e insicuro nella canoa, già troppi gli anni da che non ci siamo più stati – sono oltre 10 anni, quasi 15”. Dall'inizio della seconda guerra mondiale cioè.

**barbatelli.** (*Cobitis fossilis*) *Schlammbeißer*, letteralmente “mordimelma”.

**grida di [...] lago.** DI “I ragazzini delle corriere sono tutti in barca”.

**lidi !«.** M\_: “intimamente preoccupato”.

## PAG. 27

**jazzavano più distorti.** *Jazzten*, anglismo. Nei primi anni 50 prese piede l'hard-bop. BRA 33.

**“Ma adesso spicciati !”.** DI “Tutte le imbarcazioni si affrettano al molo. A. purtroppo non ha nuotato. Forse domani. Corriamo alla pensione e siamo lì giusto prima che cadano le prime gocce”.

## PAG. 29

Foto vii, da inserire tra “luce. /” e “/ »Ma”.

**Mondo dei segni.** *Welt der Zeichen*, lemma che Max Bense aveva ripreso da C.W. *Foundations of the Theory of Signs* (1938), ad es. in *Aesthetica* (1954), BV 342.1 (con dedica dell'autore ad AS). FAU 44.

**simili.** MS: “neri”.

**1 notte di maggio.** *In einer Nacht in Mai*, leit-motiv del film *Eine Nacht in Mai* (1938) di Georg Jacoby, cantato da Marika Röck.

**2 chitarre in riva al mare.** *Zwei Gitarren am Meer* (1943), cantata da Fred Bertelmann con l'orchestra di Horst Winter.

**3 moschettieri.** *Die drei Musketiere* (1929), operetta di Ralph Benatzky.

**serpente di nuvole rosse:** Cfr. Adamo ed Eva, ma soprattutto il serpente del giardino delle esperidi (al tramonto!).

**diritto salico.** *Lex Salica*, promulgata da Clodoveo I nel 510 per i Sali, che abitavano alla foce del Reno (ricordata oggi per l'esclusione della discendenza femminile al trono).

**aurora boreale.** Nel 1953 l'attività solare era al minimo del ciclo (che consta di 22 anni), e la probabilità di flares, buchi coronali ecc. era nulla.

**Selma.** M\_: “scossa e”.

**hors d'oeuvre.** “Antipasto”, in francese nel testo.

**Ma a spasso [...] sissigno’.** MS: “Correre ancora un pezzetto!”.

## PAG. 30

**bombardamenti.** A fine luglio 1943, quando ci furono 50.000 vittime e un milione di senzatetto.

**animali stessi.** M\_: “devono soffrire sotto la nostra follia”.

**Lei congiunse [...] cornetta.** MS: “Bimbi fanno la conta: Papa – Pio – Biancorossonero – Eisenauer – Adenhowe – Cimitero!”. Cornetta, copricapo di lino bianco inamidato con due grandi tese laterali (presente in tanti quadri fiamminghi).

**carne d'occhio.** *Augenfleisch*, termine raro, usato solo in J.J. Winkelmann, *Geschichte der Kunst des Altertums* (1764), a proposito del Laocoonte.

**Adebar.** Così (con l'epiteto “Mastro”) nelle fiabe tedesche è detta la cicogna. Letteralmente “portafortuna”, e invero “portaneonati” (cfr. DI).

**Freydag.** Casato di antica nobiltà della Westfalia, piazzatosi nel 700 nell'Oldemburgo. Un antenato fu poeta.

**Gli americani [...] insieme no !«.** FO: “Le potenze occidentali almanaccavano sull'opinione di Mosca: ‘Così è facile’, disse Erich con disprezzo: ‘prima fanno un patto atlantico dalla Norvegia giù fino alla

Turchia, poi verrà un patto mediorientale, un patto pacifico: non pensano proprio gli americani a un accerchiamento così letterale?! Vogliono impedire una quarta conferenza e uniscono anzitutto le teste con gli altri due loro complici: dunque tre congiurano già subito contro uno: e poi si meravigliano se i russi vogliono tirarsi dietro almeno la Cina rossa! E che gentilezza pretendere dai russi che unifichino la Germania e la lascino armare contro sé!! Grida proprio vendetta quanto gli americani debbano ritenere stupidi tutti gli altri! Spero che a tutti i tedeschi federali diverrà pian piano chiaro che o c'è riunificazione pacifica, o la divisione rimane fino a...'. Adenauer?: 'Grande capitale & cattolicesimo. Dunque nemico degli operai'". Le tre conferenze precedenti si erano svolte a Teheran, Jalta e Potsdam. La Cina era diventata sovietica nel 1949.

, **mentre**. MS: "la Russia,".

**CED**. (Comunità europea di difesa), progetto di collaborazione militare tra gli stati europei alternativo alla NATO, abbozzato nel 1950 e naufragato nel 1954.

**Theodor Blank**. Consigliere militare di Adenauer e fautore del riarmo tedesco, diverrà nel 1955 ministro della difesa.

**Krupp**. Il Tribunale di Norimberga aveva condannato Alfred Krupp (acciaierie e armi) come criminale di guerra a 12 anni di carcere. Nel 1951 fu rilasciato, e due anni dopo riprese il controllo dell'azienda.

**Consiglio Evangelico Tedesco**. DEKT, movimento laico d'impronta pietista fondato nel 1949, fino al 1954 organizzò incontri annuali aperti ai credenti tedeschi dell'est e dell'ovest.

**storielle**. FO: "films".

## PAG. 31

**il servo ama [...] locanda**. Cfr. H. Heine *An einen politischen Dichter* (1841), BV 208.1, 2: "Der Knecht singt gern ein Freiheitslied / Des Abends in der Schenke: / Das fördert die Verdauungskraft, / Und würzt die Getränke [Il servo ama cantar la libertà / Di sera giù in locanda: / Aiuta la digestione / E spezia la bevanda]".

**(Oh Erich [...] temuti ?)**. FO: "Io: 'non è notevole e terribile come dobbiamo sperare che una potenza straniera preservi la Germania dalle conseguenze della sua propria irredimibile stupidità?'".

**slittato più veloce**. Speranza tedesca dello slittino era Hans Schaller, che avrebbe vinto i mondiali del 1957.

**temi il tuo dovere e non far mai alcunché**. Rovescio di "Tue recht und scheue niemand", adagio popolare da *Salmi* 25.

**Venne postessa, il re chiamò**. Cfr. Goethe, *Der Sänger* (*Wilhelm Meister* 1796), BV 189.1, 1: "Der König sprach, der Page lief; / Der Knabe kam, der König rief [Il re parlò, il paggio accorse; / Il bimbo venne, il re chiamò]".

, **al lavoro, poteva uscire per caso dalla borsetta**. AG.

**'Repertorio [...] annata 1839**. *Hof- und Staats-Handbuch für das Königreich Hannover auf das Jahr 1839*, BV 896.3. Il repertorio uscì regolarmente dal 1818 al 1865. Il Regno di Hannover dopo Congresso di Vienna aveva incorporato Osnabrück.

. **»Be', vado [...] sfogliare**. MS: "e consultai".

**Concistoro.** Organismo cattolico, presieduto all'epoca da Ludwig Windthorst, che sarebbe divenuto il leader dei cattolici con Bismarck.

**(Si può dunque far fede pure ai restanti 80 anni !).** AG.

**E sempre affamati dell'ammorre !".** FO: “.” Disse minacciando, e allora vivaddio ci riscioglieremo in 2 dialoghi: ‘Potremmo anche tornare fuori!’ E i suoi arti si alzarono obbedienti”.

**ladies first.** In inglese nel testo.

**prussiane doppie.** 34 carte da gioco con le figure a due teste, introdotte nel 1840.

**1-25.000.** M\_: “(fuorché Massachussetts e Rhode Iland)”.

**nuntius sidereus.** In latino nel testo, “messaggero degli astri” secondo la traduzione fatta da Keplero dell'opera galileiana del 1610 (anche se Galileo intendeva “messaggio”).

**congiunzione di Venere.** Il 23.6.53 Venere non era in congiunzione con alcuna stella importante, né pianeta. Giusto un mese dopo si verificò una congiunzione stretta di Giove con Venere, visibile per una settimana. **eccezionalmente lunga« replicai.** MS: “« dissi”.

## PAG. 32

**Bomann.** Storpiatura per Baumann (cognome falso iscritto sul registro).

**beata ignoranza [...] serve;** FO: “e la mia scholarship comportò quantomeno uno scherzo di 5 secondi”. *Scholarship*, in inglese nel testo, qui nel senso di erudizione.

**Gundling.** AG. Jacob P. von Gulding fu un erudito oltre che buffone involontario alla corte di Federico Guglielmo I di Prussia (il re soldato).

**Fabbrica di abiti da lavoro.** F\_: “La piccola scrive conti, Selma reparto offerte”. AS fu impiegato a Greiffenberg dal 1934 al 1940 in un'industria tessile per abiti da lavoro. Lì incontrò Alice, sposandola.

**Dopotutto domani è un altro giorno.** “After all, tomorrow is another day”, battuta finale di *Via col vento* (1939), detta da Rossella O'Hara.

## PAG. 33

Foto viii, da inserire tra “innanzi. /” e “/ »Cosa”.

**bruna cicala.** Designazione generica, ma anche specifica: *Nilaparvata lugens*, parassita del riso (*lugens* = in lutto).

**Si avventò [...] divorarmi.** Passo incriminato, § 184.

**Calendole.** (*Calendula officinalis*), in Germania usata come da noi la margherita per divinare amore corrisposto.

**luteolus.** “Giallognolo”, in latino nel testo. Cfr. Virgilio, *Bucoliche*, Ecloga II, 50: “Mollia luteola pingit vaccina caltha”.

**giorgine.** *Georginen*, invece del più comune *Dahlien*.

**garofani screziati.** *Bizarde*. Il *Meyerlexicon* lo dà come raro per “fiori a strisce colorate (in particolare garofani, tulipani)”, ma ad es. in G.G. von Wehrs, *Etwas über den Nelkenbau* (1781), designa una specie di garofani.

**Bielefeld.** Città industriale renana ai margini della Foresta di Teutoburgo. La descrizione della casa è in DI.

**tutta in organza incantata.** “ganz in verlupptem Organdy”. Calco da C.M. Wieland, *Oberon* (1780), III, 36-37: “Der Ritter steigt herab, und

ungesaeumt erscheint / Ganz in verluppem Stahl sein trotzig sichrer Feind [Il cavaliere scese, e senza indugio appare / tutto in acciaio incantato il suo nemico esemplare]”, BV 328.1, 20. In altotedesco *verluppen* = avvelenare, affatturare, incantare. SPE 75; FAU 43, 65.

**ogam e futark.** I Celti avevano un loro alfabeto, chiamato Ogam dal dio che l'aveva donato agli uomini. Ogam significa segreto, come runa, e notevole è la somiglianza con l'alfabeto runico dei Germani, chiamato Futark dalle prime 6 lettere che lo componevano.

**porci oldemburghesi.** Dagli anni 30, razza impostasi al nord.

## PAG. 34

**Anton Günther.** Signore dell'Oldemburgo per tutta la prima metà del 600, grazie alla sua neutralità durante la Guerra dei Trent'anni e alla donazione di preziosi cavalli al Conte di Tilly, evitò l'invasione francese.

**Gru.** “Kranich”, ritenuto il capostipite della razza equina oldemburghese. Coda (4 m.) e criniera (3 m.) sono conservate al museo locale.

**Manoscritto perduto.** *Die verlorene Handschrift* (1864), BV 182.3, romanzo in cui un giovane professore a caccia di un manoscritto di Tacito non subodora la tragedia che incombe sulla sua famiglia.

**test.** F.: “(cfr. Klopstock) 18, 277”. Rinvio a una lettera di Klopstock a Wieland del 7.8.1797, BV 237.1, 18.

**Un'unità [...] combinazione.** *Critica del giudizio* (1791), § 66: “so muß, wenn jene Einheit der Idee sogar als Bestimmungsgrund a priori eines Naturgesetzes der Kausalität einer solchen Form des Zusammengesetzten dienen soll, der Zweck der Natur auf *alles*, was in ihrem Produkte liegt, erstreckt werden”.

**madreporica.** “madreporisch”, rarissimo in tedesco, si trova in J. Verne, *Zwanzigtausend Meilen unter'm Meer* (1875), XXI, BV 655.30.

**(la sua aperta, quasi anche sussurrante).** AG.

## PAG. 35

**la lunga via Conte Isolani.** Incipit di F. Schiller, *I Piccolomini* (1798), BV 294.1, 4: “Spät kommt Ihr – Doch Ihr Kommt! Der weite Weg, / Graf Isolani, entschuldigt Euer Säumen [Tardi giungete – però eccovi! La lunga via, / Conte Isolani, scusa il vostro ritardo]”.

**le nuvole.** Irresistibile il richiamo delle *Nuvole* di Aristofane. FAU 39.

**idrogeno.** *Wasserstoffband* è ad es. la Corrente Magellanica, che collega le due Nubi di Magellano alla Via Lattea. La prima bomba H venne sperimentata dagli USA nel 1952, e dall'URSS il 12.8.1953.

**/ Sul suo bicipite [...] ardente.** AG. Pocahontas morì probabilmente di vaiolo, il 21.3.1617 a Gravesand.

## PAG. 37

Foto ix, da inserire in coda.

**, come una voce dal lago.** MS: “hnhn”. Cfr. K. Müllenhoff, *Der Brutsee* (1845), racconto d’amore e morte ambientato in un laghetto dello Schleswig.

**sotto getti di gas.** MS: “; nel vapore vetroso dei prati”.

**acagiù.** Pianta da cui si ricava il mogano: per estensione, color rosso mogano.

**verso il pennacchio [...] pennacchio di vetro.** MS: “Verso il mondo gassoso. Verso il mondo gassoso”.

**bella damigella.** (*Calopteryx virgo*) *Wasserjungfer* (vergine acquatica), cugina della libellula, assona con *Wasserjungfrau* (sirena).

**due libbre di mirabelle.** Nove etti di susine goccia d’oro (*Prunus domestica syriaca*).

**corpo lungo [...] nere.** Cfr l’Olimpia di E.T. Hoffmann, *Spalanzani*, la Frau-Machine di F. Lang, *Metropolis* di F. Lang, e soprattutto E.A. Poe, *The Man that was used up. A tale of the late Bugaboo and Kickapoo Campaign* (1839), tradotto da AS e Wollschläger.

**Ecco cosa [...] d’acqua dolce.** Uguale elenco in DI.

## PAG. 38

**l’Ondina [...] Fouqué.** Friedrich de la Motte Fouqué pubblicò *Undine*, il romanzo che lo rese famoso, nel 1811, BV 178.22. AS gli dedicherà *Fouqué und einige seiner Zeitgenossen*, uscito nel 1958 dopo che da tempo per fame aveva venduto manoscritti di Fouqué faticosamente recuperati. Ondine sono presenti anche in *Faust II*, v. 10712.

**27.5.1832.** 27 + 5 = 32, ossia i secondi d’immersione di Selma.

**il grande amore.** FO: “l’eterno amor di gioventù”.

**Steinhuder Meer.** Il lago più grande della Germania del Nord, 50 km. a est del Dümmer.

**Scrittura a specchio.** Ossia da destra a sinistra. Si narra che Leonardo fu il primo ad adottarla, per segretezza (o perché mancino).

**Yacht-Club Britannico.** BDYC, frequentato dai soldati inglesi occupanti.

**Nell’acqua l’abbiamo imparato.** Variazione (“Nell” invece di “Dall”) di “Vom Wasser habens wir’s gelernt, vom Wasser. /Das hat nicht Rast bei Tag und Nacht [Dall’acqua l’abbiamo imparato, dall’acqua. / Non c’è mai tregua né di giorno né di notte]”, in W. Müller, *Das Wandern ist des Müllers Lust*, prima poesia del ciclo *Die schöne Müllerin* (1820) sull’amore infelice tra un garzone e la figlia del mugnaio (musicata nel 1844 da Carl Fr. Zöllner per coro maschile).

**occhi.** F\_: “Anch’io le ho strimpellato le corde”.

**, e si piegò [...] spalle : ».** FO: “(a Lembruch: lo invita ad affrettarsi: ‘avete tempo:”.

**juice.** In inglese nel testo.

**malvagiocchi.** In italiano nel testo, per “malocchio”.

**by night.** MS: “di notte”. In inglese nel testo.

## PAG. 39

Foto x, da inserire tra “finestra). /” e “/ Baciai”.

**Ancora lampeggiarono [...] nostra.** FO: “Nero temporalesco in stanza. Nella”.

**camera di piombo.** Processo industriale escogitato da John Roebuck nel 1746 per la produzione di acido solforico concentrato, alias vetriolo (che provoca notoriamente gravi ustioni).

**: »Pocahontas ! – !«.** FO: “(Ma la natura morta sulla sedia appariva carina, soprattutto allorché le ombre plumbee vennero flashate) – ! “Tutto quanto?»: ‘Chiaro!’ Bacio e ‘Mm’”.

**liberai.** *Erlöste*, dicesi da un esorcismo (o dallo straccio?).

**nel giallo.** MS: “nell’intonaco giallo”.

**mirabellesco.** In Wieland, *Die Abenteuer des Don Sylvio von Rosalba* (1764), BV 328.1, 1/2, Mirabella è una delle Ondine (ovviamente il ventre è anche pieno di prugne), SPE 70.

**Dovei anzitutto [...] cosce.** Incriminato, § 184.

**pomodoro.** FO: “mela”. Chiamato in Mitteleuropa anche *Liebeapfel* o *Paradiesapfel*. Del resto il termine indiano deriva da *tomatle* = inturgidirsi.

**vil michel ungebäre.** “Ich hörte verre in einer klüs / vil michel ungebære [Udii lontano in una cella / grandi lamentazioni]”, da *Ich sach mit minen ongen* di W. von der Vogelweide, poeta d’inizio XIII secolo.

**(Da qui [...] sotto).** AG. DI del 24.8.1953: “Pocah finita bella copia?. Leggo 2, 3 volte a caccia di errori. Fantastico! Arno ha inserito ancora un passo divino”.

## PAG. 40

**pudding di fichi.** Dolce anglosassone natalizio (citato anche in “We wish Christmas”).

**scatolette USA.** DI del 9.6.1953: “Diamine, le scatolette che avevamo comprato esitando, con le fasce tedesche sgargianti: sono scatolette americane dell’esercito. Beh adesso la speranza che ci sia più spesso qualcosa del genere”.

**, il rigido timone delle gambe.** MS: “i rigidi pezzi di gamba pieghevoli”.

**PTO.** *Please Turn Over* [Prego girarsi], in inglese nel testo. BRA 72.

**wadi.** Gola desertica ove scorre un corso d’acqua non perenne.

**testa aquilina.** Rinvio araldico, all’aquila imperiale (la stessa Slesia aveva a simbolo un’aquila ad ali spiegate in su).

**alfa-gigante.** Secondo Tolomeo rappresentava la spalla destra di Orione (che sotto ha tre stelle a cintura). Per il suo colore rosso associata alla guerra (fuoco e sangue), e in quanto prima stella di Orione ad apparire all’orizzonte, chiamata “la messaggera”. COS 491, 37.

## PAG. 41

Foto xi, da inserire tra “attorno). /” e “/ Un”.

**Il camionista.** DI: “Cenava un camionista, A. l’ha studiato in segreto e fatto sul suo modo di mangiare un magnifico appunto che mi ha letto”.

**uronica.** Gli Uroni, nemici degli Irochesi, al par di questi scotennatori di scalpi. In *Conan* Cooper disquisisce della tecnica. COS 495.

**Asinhower.** Il generale Dwight D. Eisenhower era presidente degli USA dal 1952.

**Balles.** John F. Dulles, segretario di Stato di Eisenhower, svolse in Europa un'attissima campagna anti-comunista.

**kalaharici.** Il Kalahari è un vasto deserto dell'Africa meridionale.

**Oranje.** L' Oranje Vrystaat [Stato Libero dell'Orange], fondato dai boeri, fu annesso dai britannici nel 1848. Prese il nome dal fiume Orange...

**Transvaal.** ... al modo in cui il Transvaal lo prese dal fiume Vaal.

**verdognola.** MS: "di cuoio verdastro".

**Senza rischio [...] cortile.** "Sonder Not und ohn Gefahr / übern Hof so kam das Paar", versione tedesca di un distico da S.T. Coleridge, *Christabel (1801)*, BV 509: "So free from danger, free from fear, / They crossed the court: right glad they were", ripreso in W. Scott *The Abbot (1820)* BV 578.1, 19. LEV 135, SPE 45.

**e felini.** AG. DI: "Non ci piaceva solo che di sera, quando veniva lasciato libero, cacciasse gattini".

**Nürburgring.** Circuito per competizioni automobilistiche e motociclistiche a Nürburg, paese nei pressi di Gerolstein.

**se anche noi ascoltavamo a bocc'aperta.** AG.

## PAG. 42

**loopò.** Anglismo per: "fece degli anelli".

**Focaccia al lardo.** Ricetta oldemburghese particolarmente ricca.

**birra di malto dolce.** Leggermente alcoolica, è assunta spesso come ricostituente.

**attaccò come [...] controriforma. Poi.** FO: "Il dottor Adenauer?: Allievo dei gesuiti! Nient'altro! Vuole costringere di nuovo la Germania intera alla Chiesa, al di fuor della quale non c'è salvezza. E gli evangelici sono stupidi quanto basta per lasciarsi tirar dentro, e non ci guadagnano niente. – 'Ma solo SPD!' O se non basta più, i comunisti, meglio russo che cattolico! Benché entrambi siano brutti!".

**controriforma.** M\_: "Dio ci liberi".

**gli stupidi [...] bene !".** Passo incriminato, § 166.

**Walter Maria Guggenheimer.** Giornalista bavarese, durante la seconda guerra mondiale combatté coi francesi contro i tedeschi. Cofondatore del Gruppo 47, stilava per il Bayerische Rundfunk un *Kommentar der Woche*.

**Ateo, altroché.** Da qui il titolo del pamphlet *Ateo ? : Altroché !*, cit.

**Dare e avere.** G. Freytag, *Soll und haben (1855)*, BV 182.2, diffusissimo in Germania fino a metà 900. Su "Der Spiegel" del 6.2.1952 AS dichiara di voler scrivere "un contraltare moderno a *Soll und haben*".

**Da 25 anni ho posta.** DI: "Il vecchio Schomaker del resto ha l'ufficio postale. Piccolo fuori busta. 'Già da 25 anni'".

**biancorossonero.** Fino al 1945, colori della bandiera del Reich. Nel 1955, il 43% della popolazione si espresse per un ritorno ad essi.

**prussiano.** Il Dümmer faceva da frontiere tra lo stato di Hannover (ad est, protestante) e quello di Oldenburg (a ovest, cattolico).

**indipendente.** Il Freistaat Oldenburg il 16.6.1932 ebbe il primo governo nazista in tutta la germania.

**Dio sa la via.** *Gott weiss den Weg. Aus der Seelandschaft des Dümmer's*, Donau Verlag, Münster 1952.

## PAG. 43

**a zampe giù.** MS: “uncinata”.

**Reinerth.** Hans Reinerth fu il principe degli archeologi nazisti. DI: “Il prof. Rein. sarebbe ancora in prigione e sorvegliato per nazismo (A. mi ha anche mostrato nel fascicolo che orripilanti conclusioni si tiravano dai ritrovamenti, ad es. gli uomini dell’età della pietra alti 1,40 m. sarebbero stati gli antenati dei Germani, che dunque sempre risedettero in questo spazio, e costoro avrebbero portato la cultura in Asia minore, e questo è più del più pazzo nonsenso”.

**Quanto però [...] vetrinetta.** DI: “Il padrone racconta di scavi interrotti dalla guerra e che qui sarebbe stato costruito un villaggio di palafitte degli uomini dell’età della pietra. A. rimane di stucco. L’archeologo prof. Reinerth avrebbe condotto gli scavi, alloggiando insieme a molti studenti nella pensione, cominciati nel ’38 e interrotti dallo scoppio della guerra. Leggere nella rivista nazista il suo saggio in merito. Di palafitte qui non c’è parola: sono villaggi e abitazioni singole dell’età della pietra del periodo 1.800-5.000. Il padrone ha verosimilmente fatto confusione perché forse vi si diceva: dovrebbero essere costruite come palafitte sul fondo del lago. Un giornalista ha già cambiato in frase patria: villaggi di palafitte”. Essi si hanno con l’età del bronzo; Erodoto, *Storie* V, 16, BV 88, è la prima descrizione. FAU 22.

**girone dell’inferno.** Rinvio palese all’*Inferno* dantesco, BV 372.1, 2. Sulle acque gelide, LEV 147. Su Dante cfr. *AS Wundertüte: Eine Sammlung fiktiver Briefe aus den Jahren 1948/49*, a cura di B. Rauschenbach, Suhrkamp, Frankfurt 2004.

**rossa.** La magia rossa può liberare della presenza di un nemico come attirare la persona amata. A metà tra la nera e la bianca, non è demoniaca come la prima e si avvale di poteri positivi comunque distanti dai geni benevoli della seconda. Rossa, nera e bianca: il tricolore tedesco?

**Laocoonte.** Eroe troiano soffocato da serpenti marini. Sulla celebre statua che lo raffigura, cfr. Lessing, *Laokoon oder Über die Grenzen der Malerei und Poesie* (1766), BV 252.1, 6.

**L’hai voluto.** “Tu l’as voulu, George Dandin!”, celebre esclamazione del *George Dandin ou le Mari Confondu* di Molière. FAU 43.

## PAG. 44

**ma era [...] aspettarselo.** DI: “Durante la notte sto molto male e devo alzarmi e vomitare. Sicuramente per tutto quel grasso”.

**laterizi.** Klinker (mattoni *klingende*, sonanti). Klinkerexpressionismus, stile architettonico regionale della Ruhr e della Bassa Sassonia.

**Sommano.** Di origine etrusca, era il dio dei fulmini notturni, mentre a Giove competevano i diurni.

**cani vengono [...] sambuchi.** Quel fatidico 390 a.C., il compito delle oche in Campidoglio era dei cani; così ogni 3 agosto i Romani portavano in processione oche ornate di porpora e oro, mentre cani venivano crocefissi a testa in giù a una forca di sambuco.

**i Fratelli [...] agnelli neri.** I dodici Arvali, scelti a vita tra i patrizi, compivano tali sacrifici durante i Summanalia.

**Verso mattina [...] scale.** FO: “Gli altri due tornano schiamazzando verso mezzanotte”.

## PAG. 45

Foto xii, da inserire dopo “i lupi ...»”.

**Utuz.** Designazione etrusca per Ulisse (Outis = Nemo). Libro IX dell’*Odisea*, BV 91.1 (ripreso in E.T.A. Hoffmann, *Ritter Gluck*; A. von Droste-Hülshoff, *Die Judenbuche*; J. Verne, *Zwanzigtausend Meilen unter dem Meer*, C. Dickens, *Bleak House*). SPE 15, TIN 99.

**faccia perfettamente tonda da civetta.** MS: “tutt’orecchi”.

**Pultuc.** Designazione etrusca per Polluce (Selma dioscuro?). Presso la Hunte c’è il fiume prussiano Leda (madre di Castore e Polluce).

**incredula).** M\_: “Sai preparare una zuppa gustosa da fango del Dümmer?” “Tu con con una pietra fare la punta a un albero?”

**sego di capra ! «.** FO: “Va bene qualsiasi legno?” ‘Be’ ci sono differenze’ mi ricordai a fatica (accidenti, tutto quel che si dovrebbe davvero sapere lo studierò prossimamente sul Robinson)”. Cfr. D. Defoe, *Robinson Crusoe*, BV 516.3. SPE 53. Cfr. Plinio il Vecchio, *Naturalis historia*, BV 103, 2, XXVIII, 47: “Fit ex sebo et cinere, optimus fagino et caprino, duobus modis, spissus ac liquidus, uterque apud germanos maiore in usu viris quam feminis”.

**piuttosto il.** M\_: “(Cenere di faggio, far lisciva, evaporare soluzione, da capo, da capo [in italiano nel testo], dà potassio di carbonio K<sub>2</sub>CO<sub>3</sub>, portare ciò con calce non spenta a potassio caustico, e infine cucinare con grassi). Comunque:”.

## PAG. 46

**Struldbrugs.** Su questi esseri condannati a un’immortalità fatta di malattie e vecchiaia, cfr. J. Swift, *Travels into several remote nations of the World. By Lemuel Gulliver, First a Surgeon and then a Captain of Several Ships* (1726) III, 10, BV 593. BRA 54, FAU 63, 68.

**Hunte.** F\_: “, sulla Lohne”. Affluente del Weser, attraversa il Dümmer. La Lohne è un canale artificiale della Hunte, dal Dümmer verso Diepholz.

**differenza.** F\_: “Certi misurano le posizioni lunari”.

**sapropel.** Fanghiglia di calce e materiale organico.

**certainement.** In francese nel testo.

**« (e [...] impudenti) ».** MS: “, ma il”.

**neanderthaliani.** Il Neanderthal è presso Düsseldorf, tra Colonia e Münster.

**Ackersegen.** FO: “Münsterländer”. *Benedizione del campo*, in realtà nome della patata più comune (prodotta dal 1929, sfamò i tedeschi durante la guerra). *Münsterländer* è una razza canina. Probabili superalcolici.

**una pasta d’uomo, peccato che trincasse.** “Ein Kerl wie Samt und Seide, / Nur schade, daß er suff”, refrain di *Ein Heller und ein Batzen*, canzone prussiana su testo di Albert Graf v. Schlippenbach (1830).

## PAG. 47

**la cosa diventava assurda.** MS: “mi pareva di sognare”.

**Harry Liedtke.** Attore tedesco, fece la parte del bello in vari film di Ernst Lubitsch (ucciso il 28.4.1945 a Berlino da soldati russi).

**popoffka.** Cannoniera circolare russa ideata dal vice-ammiraglio Andrey A. Popoff nel 1875, si rivelò un disastro per la poca manovrabilità.

**sposa perfetta del motore.** Il rinvio è al film muto *Die Motorbraut. Liebe, Leid und Sport* (1925) di Richard Eichberg.

/ **(Primo riprendersi dalla flagrante sorpresa).** AG.

**botanizzare ? !.** M\_: “Ma era massaiamente incontenibile: ‘Finferlo non è!’. Alzata di spalle. Cappella con bordo dentellato, sotto, invece di lamelle, aculei giallo pallido: ? ‘Hydnum repandum Linneo’ e lo detti indietro: ‘edule’. Mi guardava a bocca aperta, poi l’ombrello, come se si aprisse di nuovo: vedi: chi chiede molto, ottiene molte risposte”. Il fungo in questione è lo steccherino. SPE 41.

, **d’un tratto crescono su nell’albero.** AG.

**guardò tra [...] secca.** MS: “cercò disperata la parola più ossuta”.

## PAG. 49

Foto xiii, da inserire tra “sopra !). /” e “/ Sempre”.

**madre dei Gracchi.** Cornelia. Cfr. Tacito, *Dialogus de oratoribus*, BV 113.1, 1.

**man-worn.** “Rovinata dagli uomini”, in inglese nel testo. FO: “world worn [rovinata dal mondo]”.

**Tule I, Tule II.** Giovanni V. Schiaparelli nel 1877 introdusse una nuova nomenclatura per Marte: così nel Mare Australe individuò due isole montagnose che gli ricordarono la Tule degli antichi. GAD 58, 14.

**giumarra.** Friedrich L. Graf zu Stolberg, *Reise in Deutschland, der Schweiz, Italien und Sicilien*, Fr., Königsberg-Leipzig 1794, III, p 366: “Giumarra, così chiamano i siciliani la palma nana”.

**Monos and Una.** In inglese nel testo. Cfr. Poe, *The Colloquy of Monos and Una* (1841), BV 575.1, 2, lucianesco dialogo tra due morti. BRA 61.

**le tonalità.** M\_: “dal nero (capelli) al rosso, marron, fino al bianco (denti)”.

**tracciammo qualche ovale cassiniano.** MS: “femmo un paio di giri attorno alla canoa vuota”. Dall’astronomo secentesco Giovanni D. Cassini, è un luogo di punti  $p$  tali che, considerati due punti del piano prefissati  $q_1$  e  $q_2$  (detti fuochi), è costante il prodotto della distanza di  $p$  da  $q_1$  per la distanza di  $p$  da  $q_2$ .

**my playful one.** In inglese nel testo: “la mia giocherellona”. Così sul “Reader’s Digest” citato, anche nel senso di “svergognata”.

## PAG. 50

**(malgrado Lessing).** AG. Rinvio a *Die Erziehung des Menschengeschlechts* (1780), BV 252.1, 18.

**crisopa.** (*Chrysoperla carnea*) *Florfliege*, “mosca a pelo d’acqua”.

**Döbel** (*Squalius cephalus*), per la sproporzione del capo detto “testone”, e in quanto predatore “mangiatopi”. Tutti i pesci d’acqua dolce citati qui appartengono ai Ciprinidi, spesso sinonimi (presi comunque dal Brehm).  
**, miglia, e danesi giunta.** AG. Il miglio danese è 7.532 m.

## PAG. 51

Foto xiv, da inserire tra “no? ...«. /” e “/ Un”.

**Aiutare [...] di vocali).** MS: “I tetti picchiavano piano: ‘Di che nazionalità sei propriamente?’ ‘Non sono di nessuna nazione.’ Meditò e guardò al soffitto della camera. ‘Sei cristiano?’ ‘Non ho religione.’ Aggrottò improvvisamente la fronte, prese la tibia e si strappò un pezzetto di pelle grigioseta; stretto un dito; si lamentò: ‘Abiti lontano?’ ‘Dove mi porta il caso’. I piedi, 2 lunghi mattoni, stavano ritti lì. ‘Di cosa vivi allora?’ ‘Di quello che mi dà per via la fortuna’. Una cameriera galoppò nel corridoio; poi cadde giù per le scale con un tonfo. ‘Allora non ti comanda nessuno?’ ‘L’arte. – Se ho voglia di obbedirle.’ Si leccò nervosa; arte. ‘Cosa ti appartiene allora?’ – ‘Libertà. Non costringo nessuno, non obbedisco a nessuno. Vivo dove voglio e come posso. Quando arriverà il mio giorno, morirò.’ Cercò di ridere: ‘E se ti sbattono al fresco: dov’è allora la tua famosa libertà?!’ – ‘Nei miei pensieri. Mentre altre persone, anche quando i loro arti sono liberi, rimangono imprigionati da sistematiche superstizioni, fantastici sogni borghesi e ghirlande cartacee dei loro retori.’ Calzò il piede e diede rapidi calci a un culo invisibile. ‘Ma le catene però le sentiresti!’ ‘Per un po’ sono sopportabili; e se non posso liberarmi, o non giunge l’aiuto dei miei compagni spirituali, posso sempre morire, e la morte è la libertà più completa.’ Ora infine ne ebbe abbastanza del solenne blablà, mi prese per mano e bocca, ci torchiammo a vicenda, ci strappamo per davanti – –: !. ....”. *Der Tod ist die vollkommenste Freiheit*, cit. dalla versione tedesca di W. Scott, *Quentin Durward*, BV 578.1,9, cap. XVI. FAU 43, 68.  
**4711.** Marca dell’Acqua di Colonia prodotta dalla Mäurer & Wirtz di Stolberg, in Glockengasse n. 4711 appunto.

**Roland von Impermeabile.** Rinvio al Bremer Roland, statua di 6 metri col paladino Rolando munito di mantello (e dedica a Carlomagno). Brema, che fa stato a sé, è incastonata nella Bassa Sassonia.

**pesce abissale.** Nome comune di molte specie diffuse nelle profondità marine. Vi rientrano i melanoceti, cui qui si fa probabile riferimento.

**piperita).** F\_: “Americano! Mia sorella laggiù me ne manda di simile qualche volta”.

**Tampone o. b.** Assorbente dei McNeil Lab., Johnson & Johnson.

**carpe diem.** In latino nel testo. “Carpe diem, quam minimum credula postero [Cogli il giorno confidando il meno possibile nel domani]”, Orazio, *Odi*, I, 11, 8, BV 92.

**Ochone de traitor.** In irlandese nel testo. “Disdetta, il traditore!”. Stessa imprecazione in *Spreading the news* (1904) di Lady Gregory.

**precipitato bianco caseoso.** I precipitati si dividono in fioccosi e caseosi. I primi coagulano formando una sostanza idrofila, i secondi restano liquidi formando una sostanza idrofoba.

## PAG. 52

**Kaloderma.** Della Schwarzkopf & Henkel di Düsseldorf.

**nai- e perlon.** Poliammidi, scoperti contemporaneamente nel 1937 in USA e Germania. Smantellata nel dopoguerra l'IG Farben, il mercato tedesco fu invaso dal nylon.

**magnificare .:** M\_: “avrei potuto”.

**Schopenhauer.** *L'arte di trattare le donne*, BV 747, 1°, § 2: “Il sesso femminile, di statura bassa, di spalle strette, di fianchi larghi e di gambe corte, poteva essere stato chiamato il bel sesso soltanto dall'intelletto maschile obnubilato dall'istinto sessuale”.

**: »Era un filosofo, no ? ...«.** AG.

**– »Hai cravatte da stirare ?«.** AG.

**serpente corallo.** (*Micrurus fulvius*), diffuso nel Messico.

**croce di sant'Andrea.** Detta anche *crux decussata* (con i bracci in diagonale), dalla forma della croce del martirio dell'apostolo.

## PAG. 53

**Nigel's Fortunes.** Romanzo di Walter Scott, citato in nota a p. 7.

**accanto.** M\_: “alla mia lungagnona”.

**angoli omerali.** *Schulterecken*, termine usato da Hermann Burmeister in *Bericht über die Fortschritte der Entomologie*, “Archiv der Naturgeschichte”, 1835 I, pp. 7-74, a proposito del *Cimex perspicuus*.

**Vagai, petto [...] ricci.** AG. Cfr. DI del 5.6.1954, citato in nota a p. 9.

**Heeresunterkunftsverwaltung.** “Approvvigionamento dell'esercito”.

**Andalsnes.** cittadina norvegese.

**completa.** AG. La casa era a Greiffenberg (due stanze).

**homespun.** “Fatto in casa”, in inglese nel testo.

**ora degli spiriti.** *Die Geistestunde* è mezzanotte, come si evince dall'omonima poesia (1839) di Johann K. Geisheim.

**si conosce il mondo solo a metà.** MS: “non si conosce proprio il mondo”.

**catenina d'argento delle Pleiadi.** Già nel 1767 John Michell aveva ipotizzato che le Pleiadi fossero non solo otticamente allineate, ma pure fisicamente correlate. COS 491, 38.

## PAG. 55

Foto xv, da inserire tra “sudare. /” e “/ Veleggiò”.

**il Repertorio [...] del 1839.** FO: “la Critica della Ragion Pura”. Di Kant ovviamente, BV 738.3.

**S 5.** Idrovolante realizzato dalla britannica Supermarine per la Coppa Schneider, che si aggiudicò nell'edizione veneziana del 1927.

**!). – Un grande [...] baldanza!.** MS: “E azionai la pagaia con più baldanza nel vicolo cieco”.

**nano gobbo al timone.** Probabile rinvio al traghettatore Caronte figlio di Notte e Erebo. *Steuer*, oltre che timone, significa tassa, e l'obolo è *Charonpfennig* (senza dimenticare l'esattore ospite della pensione).

**turchinetto.** Colorante che dà alla biancheria riflessi turchini. *Waschblauen*, letteralmente “blu lavaggio”.

**figure d’ombra.** Cfr. F. Nietzsche, *Menschlich, zu menschlich* (1878), BV 743.3, § 143. LEV 136, FAU 21.

**Jean Paul, tomo 32, pagina 14.** Cfr. *Das Leben nach dem Tode. Eine Erzählung* (1794), BV 229.1, 32. La luna in questa fantasia è stazione di transito per le anime dal di qua all’aldilà.

**il confusionario titano.** MS: “la superintelligente testolina”. *Titan*, con riferimento all’opera omonima di J. Paul, BV 229.1, 15/16. BRA 75-t6.

**Selene.** Frau Luna, in latino (invece del solito, e maschile *Mond*). *Frau Luna* (1899), operetta di Paul Lincke, libretto di Heinrich Bolte-Baeckers.

**Atterriremo [...] ! Raro.** MS: “dovremmo atterrire. Quale”. Il Gaurisankar è un monte dell’Himalaya oltre i 7.000 m.

## PAG. 56

**ammofila.** (*Ammophila*) *Strandhafer*, “avena di spiaggia”.

**culmi.** I fusti delle graminacee.

**Oak Openings.** Romanzo di Cooper del 1848, BV 511.21. Titolo esatto: *The Bee-Hunter; or The Oak Openings*. La traversata è al cap. IX.

**Kalamazoo.** Laghetto nello stato del Michigan.

**Son solo tarabusi.** MS: “Il tarabuso”. (*Botaurus stellaris*) *Robrdommel* (Goethe nel *Faust* sviluppò l’etimo: “es sind im Rohr die unisonen Dommeln”), o “bue d’acqua” per il caratteristico verso.

**Verso le 3 [...] calava.** Luna piena fu il 27.6.1953; in realtà la luna tramontò all’1<sup>49</sup> del 25.6 e alle 2<sup>39</sup> del 26.6, poco prima cioè dell’addio.

**emergeva.** *Marco*, 6, 45-52; *Matteo*, 14, 22-33; *Giovanni*, 6, 15-21.

**lume delle rètine.** *Augenschwarz*, termine tecnico coniato a metà Ottocento da Gustav Fechner (tecnicamente: luce idioretinica).

**lupesche.** Rinvio a *Rotkäppchen*, la favola dei Grimm, desunta da *Le petit chaperon rouge* di Perrault (ennesima variazione sul rosso?).

**vespertillo atono, nel sonno patagio.** “Dämmermaus, im Flederschlaf”. Inversione di: *Fledermaus* [pipistrello], *im Dämmer Schlaf* [sonno crepuscolare]. Eco da Ovidio, *Metamorfosi*, cit., IV (in una variante di Antonino Liberale).

**larva.** Termine-chiave in *Come gli antichi...* di Lessing, cit. in nota a p. 13.

## PAG. 57

/ (Treno lontano [...] cipree)). AG.

**Il gallo lo gridò in triangoli.** *Giovanni*, 13, 3.

**cipree.** Famiglia di molluschi gasteropodi diffusi nei mari tropicali.

## PAG. 59

Foto xvi, da inserire tra “dirmi ? !«. /” e “/ Notizie”.

**Soli noi [...] c’è paio.«).** MS: “Però non molto tempo fa il papa in persona con nobile impudenza ha voluto ingaggiare per sé l’astronomia moderna! Siccome ora s’insegna che il nostro cosmo è ‘nato’ – be’, circa

4 miliardi fa, quello grida ‘Fermi! Di più noi cristiani non vogliamo assolutamente sapere!’, con penna leggera ritocca nato in ‘creato’; creato in ‘creato dal caro dio cristiano’; e poi si liscia sorridendo le bianche mani ‘questo l’abbiamo ben detto sempre!’. – Intanto sottace furbo che il mondo allora ‘passò’ (mediante l’esplosione più tremenda!) da uno stato a un altro; e che, se prima era ‘dio’, poi questo dio di conseguenza non esiste più in quanto tale, ma tutt’al più come universo; che questo ‘dio’ inoltre, a giudicare coi suoi ‘metodi’, dev’essere un puro diavolo e priapo. (E la famosa somiglianza dei passi biblici con la teoria della relatività è all’incirca così grande quanto un coro di carnevale col ‘Don Giovanni!’) Ma tutto ciò: non lo interessa proprio; egli osserva impertinente e timorato di Dio che la povera scienza umana ora infine è finita dietro alle ‘verità fondamentali’ cristiane – no, a uno può venire la nausea se ode il blaterare e deve ricordare amaramente quanti ‘fedeli’ possono aver letto con ossequio sto ciarpame!” Eric già da tanto aveva smesso di ascoltare, e fece solo disinvoltamente segno di smettere: “Per noi due mica è più un problema, Jochen – fin dalla festa dell’iniziazione, no” decise: “meglio guardare il tempo. – E potresti anche rimetterti a giocare: sei tuttora sotto scacco!”. La *Jugendweihe* segnava il passaggio all’età adulta. Nata in ambito protestante, durante la Repubblica di Weimar era stata egemonizzata dalla sinistra, per finire poi fagocitata dai riti nazisti.

**Paulpaulpol.** *Atti*, 9, 4. La festa dei SS. Pietro e Paolo, patroni di Roma, cade il 29 giugno. Onomatopeico (popopo) per la pioggia.

**aiuola.** *Robling*, versione slesiana del *riuhelîn* di p. 4.

**Tour de France.** In francese nel testo. Nel 1953 si svolse dal 3 al 27 luglio (maglia gialla Louison Bobet).

**“Con quelle [...] utili !”.** MS: “Farina fa il record del giro al Nürburgring;” il 2.8.1953 (secondo Fangio).

**zebrallo.** O zebroide, incrocio raro tra una zebra e un cavallo.

**Rubati gioielli [...] madre;** FO: “(Guardare figure) Qui una sacra tunica finemente ricamata, qui uno zoccolo d’angelo”. Cfr. Nietzsche, *La gaia scienza* (1882), BV 743, 5, p. 38.

**Rubati gioielli della corona di Prussia.** AG. Il furto avvenne presso Hechingen il 31.7.1954, terminus a quo del dattiloscritto dunque.

**Incoronazione della Queen.** In inglese nel testo. Elisabetta II d’Inghilterra fu incoronata il 2.6.1953.

**Ehmehm [...] dell’America ! :** FO: “‘Kendziak, no?’. Risata generale. Poi però spiegai il senso vero e proprio: esibizione della bellezza e potenza dell’impero britannico per sminuire ecc. Erich capì subito. ‘Ah’. E fischiò riconoscente”. *Ehmehm*: i cognomi scritti sul libro degli ospiti sono falsi, e stava dicendo Kendziak!

**Manasty.** FO: “(variare leggermente il nome!)”. Il giornale infatti ha: “Herr Manasterny, Kiel, Raisdorferstr. 22”. Manasty è la pronuncia inglese di Monastery [Monastero].

**Klosterfrau.** Ditta di Colonia (“Monaca” in tedesco).

**, ma ammutolì [...] scoppiettante.** FO: “Esplose una musica di ottoni”.

**Il garzone [...] stracco.** “Ich hab noch nie son Sack gehabt, wie Müllern sein Kommie”, variazione porno (sacco scrotale) da *La bella mugnaia*, citata a p. 38.

: »**Vecchia volpe ! !**«). AG. Così veniva chiamato Adenauer. BRA33.

**Bundfuß.** Hans Jürgen, disegnatore satirico famoso negli anni 50, si firmava *Bu*.

; **benissimo.** MS: “, e io decisi di considerare tutti i lati del gioco”.

**Sir.** AG. In inglese nel testo.

**Fuller sul New York Post.** Ralph Br. Fuller inaugurò la striscia nel 1935. Oaky è il figlio svitato di un contadino medievale, che parte all'avventura con cavallo da tiro e armatura rimediata da una staccionata. BRA 41.

**Don Quijote.** In spagnolo nel testo, BV 618.1. LEV 149; FAU 31, 34; TIN 39.

**cartoons.** In inglese nel testo.

**cavarne !.** FO: “cavarne: romanzi brevi. Ma questo andrebbe naturalmente intrapreso davvero sul serio: sto giovin cavaliere qui, hm già: mezzo Quijote, mezzo Percival, è ancora di gran lunga il migliore! E scorsi un'altra volta le strisce sorridendo lieve e scrollando il capo”. Cfr. *Le Roman de Perceval ou le conte du Graal* di Chrétien de Troyes, fine XII secolo (ripreso poco dopo da Wolfram von Eschenbach, che individuò nel Graal il calice dell'ultima cena – fino a R. Wagner, *Parsifal*, BV 323.1).

**Vulgata.** In latino nel testo. MS: “Bibbia”.

**alle stampe.** Pio XII parlò il 7.9.1952 all'VIII assemblea dell'Unione Astronomica Internazionale, da posizione cautamente concordista.

**All'uomo [...] muto.** Goethe, *Faust*, BV 189.1 11/12: “Dem tuchtigen ist diese Welt nicht stumm”, v. 11.446 (e prosegue: “Was braucht er in die Ewigkeit zu schweifen? [Che bisogno ha di vagare nell'eternità?]”).

**Il cielo [...] passerotti.** Heine, *Deutschland. Ein Wintermärchen* (1844), BV 208.1, 2, I: “Den Himmel überlassen wir den Engeln und den Spatzen”. SPE 238, 18-21.

**e scienza [...] chiama.** MS: “? Omero, Fidia, Platone, Eratostene?”.

**o esercitato [...] birra) :** ». MS: “: non ebbe, dunque nessuna ulteriore esperienza umana: e giusto ancora adesso, 2000 anni dopo:”.

**il 25.** F\_: “giugno. E m'immaginai un momento i vicoli di Smirne coi piccioni svolazzanti... ‘Ma da dove lo sai?! Hai avuto il libro?’”. Pindaro sosteneva che Omero venisse da Smirne. Cancellato, in FO, “4 luglio”, festa dell'indipendenza americana dall'Inghilterra.

**Omero.** MS: “Herder (ho avuto il libro)”. Non si sa né quando né se mai un Omero nacque. Herder nacque il 25 agosto.

**Unione Generale Svizzera del Formaggio.** Schweizerische Käseunion AG-Union suisse du commerce de fromage SA, con sede a Berna.

**non proprio Schopenhauer [...] parolina.** MS: “la gente non conosce Schopenhauer e la parola”. Cfr. *Die vierfache Wurzel des Satzes vom zureichenden Grunde* (1813). BV 747.1, 3.

**Alfred Döblin 75 anni.** Döblin li compì il 10.8.1953. In maggio aveva lasciato Magonza per Parigi, deluso dalla situazione tedesca. SPE 75.

**messieurs, ci alziamo in piedi !.** AG. *messieurs*, in francese nel testo.

**menatemela col popolo !.** F<sub>-</sub>: “Un poeta scrive fundamentalmente per i pochissimi colti di tutti i paesi e tempi (che allora si passano gioiosamente i libri attraverso le generazioni); ma mai per il popolo!”. Rinvio polemico a F. Freiligraths, *Guten Morgen* (1844): “Mit dem Volke soll der Dichter gehen [Col popolo deve andare il poeta]”. BRA 32.

**Università di Breslavia.** Ora Wroclaw in Polonia. L'ex-Schlesische Friedrich-Wilhelms-Universität, in riva all'Oder, dal 1952 recava il nome del segretario del Partito Unificato dei Lavoratori Boleslaw Bierut (detto “lo Stalin polacco”).

**L'Avare.** Commedia di J.-B. Poquelin de Molière, BV 643.

**Nehalennia.** Divinità germanica, protettrice dei naviganti e degli avventurieri dello spirito (significa “la timoniera”).

**per la.** MS: “Per Hunteburg. Nella”. Paesino 10 km. a sud del Dümmer.  
**ascidiacea (tunicati).** Le ascidie sono animali marini a forma di otre rivestiti da una tunica esterna. Si nutrono per filtrazione.

**Le grondaie politicantavano sempre ancora.** AG.

### PAG. 63

Foto xvii, da inserire tra “doghe. /” e “/ Corno”.

**Vagliare in [...] dell'insondabile.** F<sub>-</sub>: “: diritto da microbi!”. Variazione da Goethe, *Maximen und Reflexionen*, BV 189.1, 3, n. 1033: “Das schönste Glück des denkenden Menschen ist, das Erforschliche erforscht zu haben und das Unerforschliche ruhig zu verehren [La fortuna più grande dell'uomo pensante è di avere sondato il sondabile e di onorare tranquillamente l'insondabile]”.

**eumenide.** Letteralmente “benevola”, ma di fatto Furia. Alle Erinni figlie della Notte, urlatrici terribili, si sacrificavano pecore nere. BRA 86.

**DAMME.** Cittadina 10 km. a ovest del Dümmer.

**OSTERFEINE.** Frazione di Lembruch, 3 km. a nord-ovest del Dümmer.

**(guardatevi il vostro !).** AG.

**limacce.** (Arion rufus) *Nacktschnecken*, letteralmente: lumaca nuda.

**schiacciata.** /. F<sub>-</sub>: “Ero il primo?”.

**radio.** AG. Nel testo: “UKW” [onde ultracorte].

### PAG. 64

**cavallo nero saltò dalla nebbia.** Cfr. *Traum und Umnachtung*, in G. Trakl, *Die Dichtungen* (1917), BV 459.1.

**Pioggia tesseva [...] intorno.** Rinvio alle tre Parche? FAU 43.

**haunted palaces.** Titolo di una poesia di Poe inserita in *The Fall of the House of Usher* (1839), BV 575.1, 1 (racconto che AS tradusse col titolo *Der Fall Ascher*). FAU 74.

**vedovo.** Fino alla BA, invece di *witwig* il testo recava *witzig* (spiritoso).

**praps.** MS: “p'raps”. p'raps = perhaps. Rinvio alle ultime parole di Rabelais, stando al suo primo biografo Peter A. Motteux: “Je m'en vais chercher un grand peut-être”. FAU 96.

**miss.** F<sub>-</sub>: “inglese. (Dunque forse?)”.

**bulleyes.** In inglese nel testo. Vetri a fondo di bottiglia.

**Salice femmina:** Una delle tre Esperidi, affranta per la perdita dell'amato, si tramutò in salice.

**il male che [...] ricordi.** Reminiscenza da *The Raven* di Poe, e dall'*Inattuale* di Nietzsche sulla storia.

**Corno nebbioso della luna.** Non era luna piena?

## PAG. 65

Foto xviii, da inserire tra "silenzio). /" e "/ »Non".

**anus Dei.** F\_: "Come bestemmia?". In latino nel testo (invece di *Agnus*).  
**bouquets.** In francese nel testo. Irrisione del matrimonio.

**subterrestri.** Credenza diffusa in Germania del Nord, quasi un vangelo apocrifo: Gesù va a benedire una casa, e la mamma nasconde in cantina i 5 figli cattivi per far benedire solo i buoni. Gesù esegue e sentenza: ciò ch'è sopra deve stare sopra, ciò ch'è sotto deve stare sotto. E così...

**vicino-lontano.** "Schon ist alle Nähe fern [Già è ogni luogo vicino lontano]", verso celebre da *Abenddämmerung* (1827) di Goethe (dove compare *Luna* invece di *Mond*), BV 189.1, 2.

**gialla.** MS: "verde". Mano Gialla fu l'indiano scalpato da Buffalo Bill. Nel 1951 era uscito il cartoon di Hans Fischerkoesen *Die Gelbe Hand*.

**H.** Sta per *Haltestelle* [Fermata]. DI: "Così andiamo col postale fino a Osnabrück (cioè io non voglio ovviamente, mad can't help). Alle 6<sup>10</sup> parte dalla fermata".

**giubba di cuoio.** La prima edizione aveva: "casacca di loden".

**Porologio da polso.** Maschile!

**drago rosso.** *Apocalisse* 12 (e cfr. la saga del Rothersee, lago formatesi nei pressi di Magdeburgo dal sangue di un drago ucciso dall'eroe).

**peristaltico.** Moto caratteristico dell'intestino (qui dell'autobus-drago).

**il cavaliere [...] sua dama.** *Der freche Kavalier*, versione tedesca uscita nel 1947 del film di Raoul Walsch *Gentleman Jim* (1942), dove un pugile arrogante si raddolcisce infine, conquistando la sua dama.

**fior delle Hawaii.** *Blume von Hawaii* (1931), operetta di Paul Abraham. Nel 1953 ne fecero un film tedesco.

**Bacio la man, madame.** *Ich küsse Ihre Hand, Madame* (1929), film con la Dietrich e Liedke (leit-motiv cantato da Richard Tauber). SPE 68.

**sai fischiettare, Hanne?.** *Kannst Du pfeifen, Johanna?* (1934), cantata da Erwin Hartung. La risposta, oscena, era: "Ja, gewiß kann ich das!". Hanne è un criptico rinvio ad Hanne Wolff, primo amore di AS.

**il maledetto cibo.** Cfr. *Das Herz*, 10, in G. Trakl, *Die Dichtungen*, cit.

**uccisa e strappata.** Carne e vegetali.

## PAG. 66

**Ah chiesa [...] schifata.** Passo incriminato, § 166.

**con le loro parabole improprie vecchie.** FO: "che ci raccontano con accompagnamento musicale aneddoti vecchi".

**la musica.** FO: "«Amatevi l'un l'altro' è con misura assolutamente bello e buono; ma cos'hanno a che fare con ciò 'sti gran campanili, le campane, i parlatori travestiti che ci raccontano con accompagnamento musicale aneddoti vecchi". *Giovanni*, 13, 34.

**santa cena.** I protestanti, negando la transustanziazione, chiamano l'eucarestia semplicemente *Abendmahl*.

**Ecco il mio corpo e sangue.** “Das ist mein Leib und Blut”, formula sacramentale protestante, tratta da *Matteo* 26, 26-28. FAU 104.

**orrore la sbafata di sangue.** DI, vigilia del Corpus Domini 1953: “Guardare nel vocabolario: festa per la trasformazione dell’ostia nel corpo di Cristo. Puah, schifoso e cannibalesco, idee buissime dunque, e questa schifezza mo è la loro festa più grossa”.

**cannibali in Africa centrale.** Tristemente famosi allora i Niam Niam del Sudan, antropofagi per antonomasia.

**porcherie ....«.** F\_: “E mi guardò rabbrivendo: ‘Atavismo e costumi dell’età della pietra’ annui tranquillizzante, ‘c’è qualcosa di più nauseante di questi stigmatizzati? Questo ce l’hanno tutte le religioni, ebrei e buddismo proprio così, ‘ste sagome di fachiri – orribile!”.

**potevo più !)** / . F\_: “Radio Brema:”. Attiva dal 1946, sotto controllo USA, nel 1950 confluisce nell’ARD, cartello delle radio pubbliche tedesche.

**Ragazzo mio : ragazzo mio.** “Brüderlein fein, Brüderlein fein, / muß nicht böse sein. / Scheint die Sonne noch so schön, / einmal muß sie untergehn [Ragazzo mio, ragazzo mio, / non ti devi arrabbiare. / Per quanto splenda bello il sole, /prima o poi deve calare”, leit-motiv in F. Raimund, *Das Mädchen aus der Feenwelt oder Der Bauer als Millionär* (1826), BV 286, 2.

**Gioventù.** Personaggio allegorico, che si congeda dal protagonista Fortunatus cantando appunto *Brüderlein fein*.

**Mar Icoreo.** *Lebermeer*. Il poema di anonimo renano del XII secolo *Orendel*, BV 135.9, narra di un Mare fegatoso a nord di Tule, capace di bloccare le navi. Il fegato, da Ippocrate in poi, fu ritenuto sede dell’ira.

**per l’indomani mattina.** AG. L’episodio è in DI.

**monotona.** MS: “metronomica”.

**Oggesù.** “O Jé”, abbreviato (dopo il sangue della cena, ci mancava quello delle mestruazioni!).

**attertag.** F\_: “(le avevo spiegato la parola preferita del re Waldemar, e raccoglieva ora i frutti)”. *Attertag* indica un nuovo giorno (dopo tempi bui), ma può avere senso dilatorio, come in T. Fontane, *Waldemar Attertag* (1898): “Und ob es zur Tat ihn auch drängen mag, / Auf den andern Tag schiebt er’s: ‘Atterdag’ [Ed anche se vien richiesta attività, / rimanda al giorno dopo: ‘Atterdag’]”.

## PAG. 67

**souvenir d’amour.** In francese nel testo.

**dentatura.** F\_: “sul duro manico”.

**allegro,.** F\_: “mestamente canzonatorio (sono già salite)”.